

2249

1718

TENEK

◀-HUASTECO▶

ANI

◀-Y▶

ÉJEK

◀-ESPAÑOL▶

Dirección General de Culturas Populares
Centro Regional de Técnicos Bilingües en Cultura Indígena
Investigaciones Antropológicas de la Huasteca

Clasif. _____
Adq. _____
Fecha _____
Proced. _____

PAPELES DE LA HUASTECA
Sobretiro



Ediciones Regionales

Mexcatla, Chicontepec
Año II

Vol. I

Veracruz, febrero 1981
No. 4

DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
General de Culturas Populares

COLECCION PAPELES DE LA HUASTECA

Series:

Lingüística :

Dir. Ling. Benjamín Pérez G.

Antropología y Metodología:

Dir. Antrop. Jesús Vargas R.

Geografía:

Dir. Geo. y Antrop. Ma. del Refugio
Cabrera V.

Historia:

Dir. Antrop. Jesús Vargas R.

Pol. Blanca Mendoza

Etnobiología:

Dir. Colectiva

Pedagogía:

Dir. Ling. Evangelina Arana O.



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Centro General de Culturas Populares

PAPELES DE LA HUASTECA

Dirección: Jesús Vargas Ramírez

Consejo Editorial: Evangelina Arana, Benjamín Pérez G.,
Ma. del Refugio Cabrera, Jesús Vargas R.

*Registro de la Publicación en trámite



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
Nacional de Culturas Populares

PALABRAS EN HUASTECO, TRADUCIDAS
AL ESPAÑOL POR ORDEN ALFABETICO

Investigación y Traducción:
Bernardino Del Angel Concepción
y Ma. Bartola Candelario Morales



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

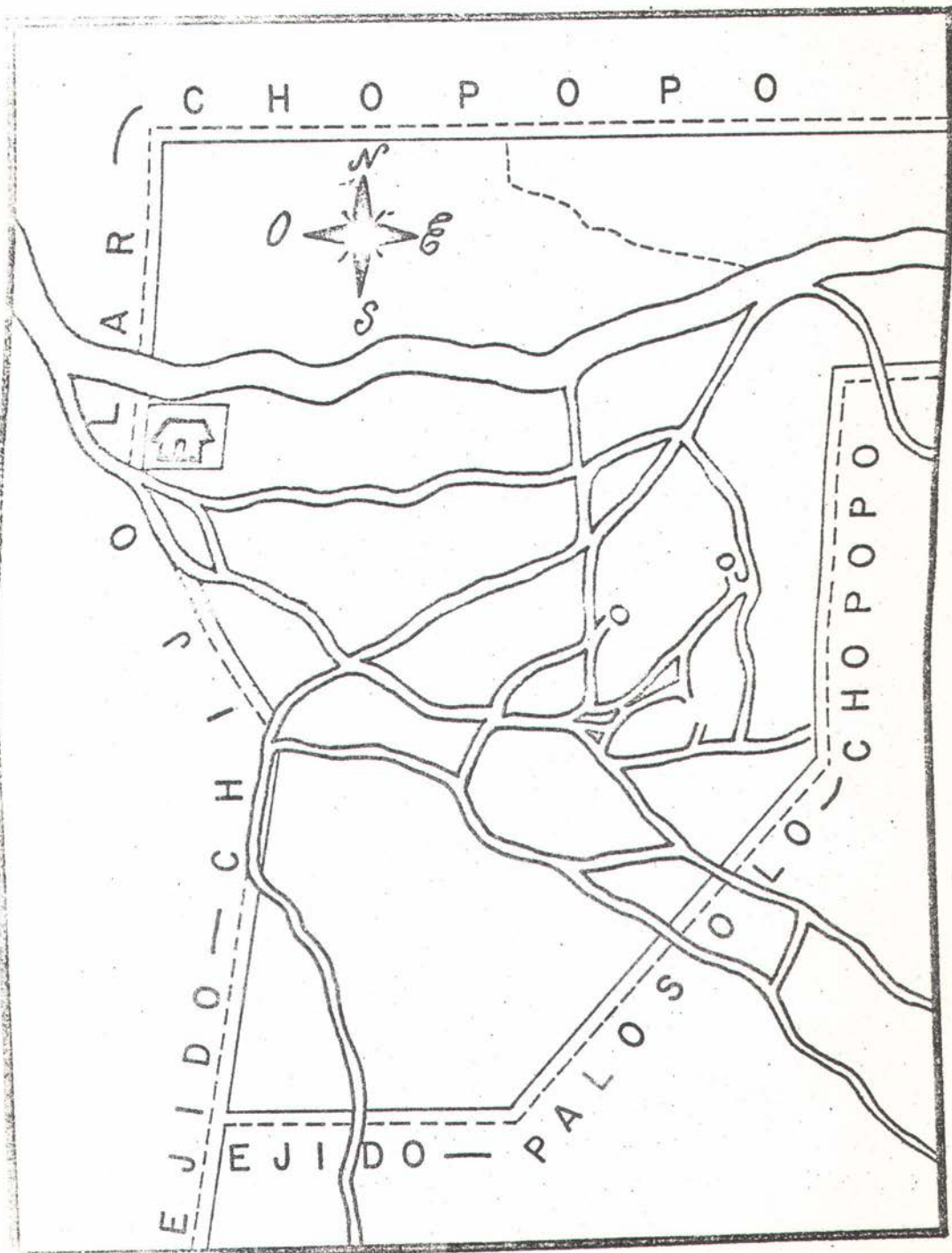
T E N E K

(Huasteco)

de la comunidad de Nuevo Laredo, Congregación

Chopopo, Municipio Tantoyuca, Veracruz.

Septiembre de 1980.



PRESENTACION

Con este diccionario quisimos iniciar los Sobretiros de la colección "Papeles de la Huasteca", pues refleja la disciplina de trabajo que los Técnicos Bilingües en Cultura Indígena han obtenido durante el ejercicio de la profesión de etnólogos de su propio grupo.

No es un diccionario completo, tiene además las limitaciones que los propios autores señalan en su Introducción, pero es un excelente ejemplo de la multiplicidad de aspectos que con nuestro trabajo se pueden realizar.

La cultura es la forma como las sociedades solucionan los problemas a los que se enfrentan en su desarrollo. -- Por eso, cuando estudiamos la cultura, conocemos la solución y -- los problemas; en este caso, el problema es la comunicación y la --

transmisión de conocimientos, la solución es una lengua que da --
cuenta del entorno en el que se encuentra el grupo, de su historia,
de la transformación de ese entorno y la del grupo mismo.

En este momento, uno de los problemas es la -
pérdida de la lengua que hablan los grupos indígenas y con ella, -
desaparece un gran número de tradiciones que ideológicamente les
dan cohesión.

En gran medida, el Proyecto de Etnolingüística
de la D.G.C.P. se avoca a revalorar la lengua de los grupos indí-
genas y lo que ésta connota culturalmente.

Este material, destinado a circular fundamen--
talmente en las escuelas de la región, es parte de las actividades -
que estamos realizando en este sentido; es poco, lo reconocemos, -
pero estamos trabajando para continuar hasta donde nuestros esfuer-
zos nos lleven.

Noviembre 1980.
Jesús Vargas.

INTRODUCCION

Nosotros pensamos en elaborar el pequeño diccionario, porque estábamos de vacaciones y no realizábamos ningún trabajo sobre monografía de la comunidad y decidimos hacer un pequeño diccionario. Lo hicimos con la finalidad de demostrar a los mestizos que también se pueden escribir libros en lengua indígena, como los hay en el español, no tan sólo el español se escribe, sino también en el huasteco y otras lenguas indígenas.

Lo hicimos de la siguiente manera: primero en una libreta de notas hicimos palabras al español, después investigamos palabra por palabra, traduciéndolo al huasteco con otras personas que hablan el huasteco, para

comprobar la pronunciación si es la misma, -
por razones de que una palabra en huasteco _
tiene significados diferentes, ejemplo: okob -
traducido significa brazo de persona, pero tam-
bién le dicen las alas de las aves. Así continua
mos investigando hasta completar 1522 palabras

Después de haber termi
nado la investigación de palabras, fue cuando -
nos pusimos a ordenar las palabras en huasteco
co, por orden alfabético de huasteco traducido -
al español. Alfabeto huasteco que se usó es:
a-b-ch-ch'-dh-e-i-j-k-k'-l-m-n-o-p-t-t'-ts-
ts'-u-w-y

Ejemplo: en huasteco se
dice am, traducido al español quiere decir -
araña; así continúan las palabras del huasteco,
traducidas al español.

Algunos significados de palabras fueron copiados en un diccionario cuya ficha bibliográfica ya no se tiene, por razones de que ya no cuenta con la pasta, ya se la rompieron y es un diccionario viejo.

En la portada dice lo siguiente:

tenek	.	traducido	al	español	significa	huasteco
ani		"	"	"	"	y
*ejek		"	"	"	"	español

Duró aproximadamente un mes la elaboración del pequeño diccionario.

Elaborado por Bernardino y Bartola.

Escribió:

Bernardino

A

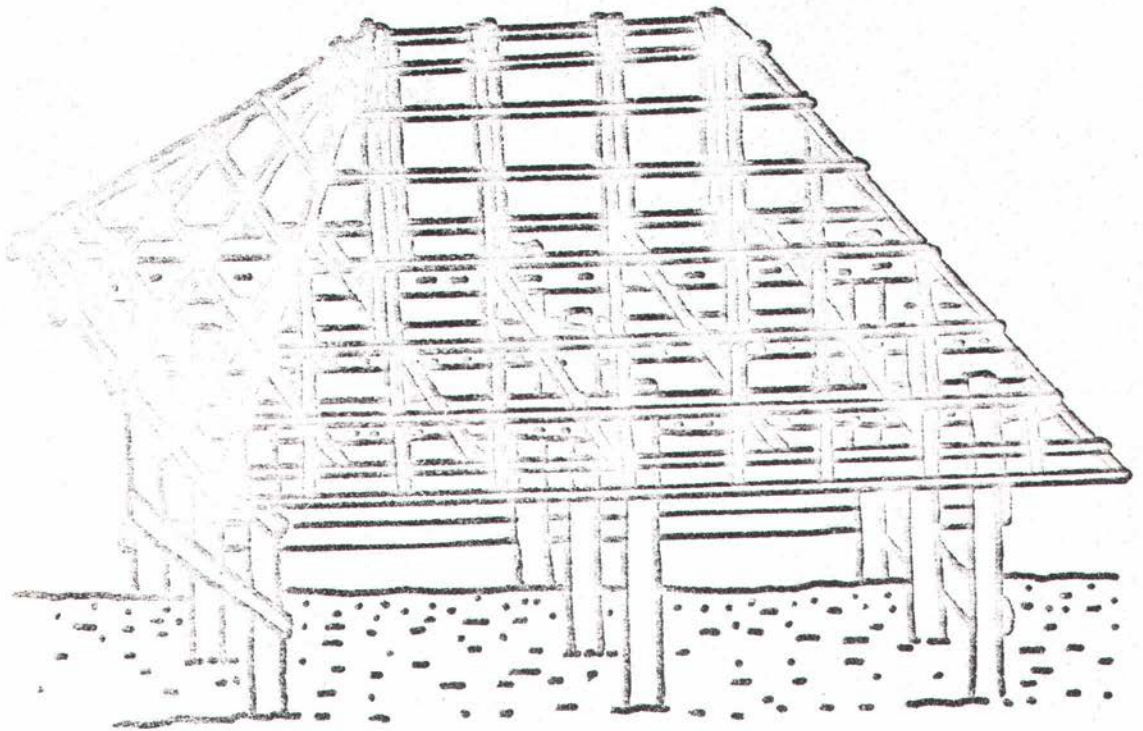
ab	lluvia
aba	jabo, árbol y su fruta
abamal.- abnek	lo mandaron
aban	lo mandó
abnal	llueve
abnek	llovió
abnekich	ya llovió
ach'	mojado
ach'a	oir
ach'amich	ya lo oí
ach'axe	oye
ach'enekich	se ha mojado
ach'ey.- ach'enek	se mojó
adhik	persona que llama
adhik	paso rápido
adhik	movimiento rápido ej em. golpe que - se hace con la mano, etc.
adhil	corre
adhk'in	córrete
adhk'inek	se corrió a un lado
adhk'inekich	ya se corrió
adhlach	corrió
ajan	elote
ajat	canta
ajatlab	canción
ajib	fiesta
ajnidhich	ya es elote

ajtin	cantó
ajtinekich	ya cantó
ajtinich	ya está cantando
ajumtsik	leen.- estudian
akak	seis
akak tumin	sefenta y cinco centavos en dinero, - según se decía anteriormente y en la actualidad
akal	noche
akalich	ya es noche
akan	pie de persona y animal
akanlab	horcón
akanlabtsik	horcones
akanlek	mata de árbol.- dīcese huel la de per- sona y animal
akilab	dīcese de donde carga el mapache a - las crīas cuando son pequeñas
akits	guásima
akitslom	lugar donde hay mucha guásima
aklech	ya anocheció
akte	ébano
ak'wal	verdolaga
al	debajo
alabel	bonito
al'ib	nuera
alal	abajo
ale.- alelab	milpa
alelabtsik	milpas
aliy.- ayal	busca
aliyab	lo buscan
aliyamich	ya lo busqué
alk'ixtal	fondo que utilizan las mujeres
alta'	adentro
alte'	monte.- también se utiliza para indi- car que una persona va al baño

alte bel
alte olom
altsidhich
altsik
altsinal
altsinekich
altsix
alub
alwa

alwa
alwich
alyatich
am
amul
aniy.- aniyk'i
anuch
apach'
ata.
ata'
atmul
at'ax
at'em
at'owal
atsim
atsimadh
axnekich

vereda
jabal'
ya lo curaron
pesado
se está curando
ya se curó
curandero
pistle
contestación al saludo de la persona
que choca o estrecha la mano de uno
bueno
bien
ya lo buscaron
araña
basura
también
vena
palma
casa.- k'ima'
espino blanco
cuñada
malo.- sucio
sal
enemigo
bañar.- dicese el caño de una casa
se bañó
ya lo oyeron



ata casa

B

badhuts	cardón
badhuts lom	lugar donde hay cardón
bak	chahuistle
bakan	tortilla
baley.- baleya	sandía
balixtalab	trastes.- caja de muerto
baliyab	lo echaron (algo)
baliyamich	ya lo eché
baliyat	lo echan
baliyatich	ya lo echaron
balk'in	sumir
bat'ao	armadillo
bay	cuñado
bek	guayaba
bekeltsuts	anonia
beklek	hueso
bekl om	lugar donde hay guayaba
bel	camino
bela'.- belal	crear
belal	gente.- caminar
beleju	nueve
belelel	andar
beletmam	lo cuido
belkol	dícese de la persona que cuida algo
belkom	está cuidando algo.- dicese también -
	de la persona que cuida algún enfermo
beltsik	caminos
bij.- bijlab	nombre
bijidh	nombrado
bijidhich	lo nombraron

bijnekich
bijyam
bily
bitsim
bitsimal
bitso
bitsotsik
bitsowlom
bixmach
bixmamadh
bixmamadhich
bixnel
bo'
bo'ich
bo'inik
bo'lab
bojol
bok
bok'
bok'olch'a
bolidh
bolidhich
bolim
boliy
boliyamich
boxoxol

buk
bukich
buklab
buk'ey

ya lo nombraron
lo nombré
liso
caballo
mi caballo
pueblo
pueblos
personas que van al pueblo
baile
bailó
ya bailó
bailar
cinco
ya son cinco
cien
cinco veces
olote
aguardiente
pajarito llamado tórtola
bejuco llamado bocolito
envuelto
ya está envuelto
zacahuil
envolver
ya lo envolví
dícese de la persona que se anda arrastrando
siete
ya son siete
siete veces
se regaron, dicese de persona y animal, cuando se riegan de un lugar a otro o en un mismo sitio

buk'udh

dīcese que está regado, ejemplo la se-
milla

buk'udhich

ya está regado, dīcese de la semilla

buxkanek

se sentó

buxkanekich

ya se sentó

buxul

sentado

buxulich

ya está sentado

CH

cha'	metate
cha'at	abajo.- también se usa cuando algo es barato
cha'i'il.- cha'tsal	plano
cha'il	molleja
cha'lam	planada
cha'udh	dícese de cuando alguien es golpeado ya lo golpearon
cha'udhich	dícese de la persona, animal, aves que se golpean solos
cha'unek	ya se golpeó
cha'unekich	golpe.- algo con qué golpear
cha'uxtalab	dos
chab	zapote árbol y fruta
chab'it'adh	lugar donde hay muchos árboles de zapote
chab'it'adhlom	veinticinco centavos en dinero
chab'tumin	nixtamal
chabal	tierra.- suelo
chabal	horcajada
chabalte'	dos veces
chabil.- chablab	bisnieto
chab momob	bisabuelo
chab pulek	ya son dos
chabtal	pitahaya
chacha'	dícese que ya está escarbado, ejem. - cerro
chajadhich	escarba (tierra)
chajal	ya lo escarbé
chajamich	

chajib
chajiblom
chajnekich
chajuch
chajunekich

chajuy

chaka'
chakam

chakam tsaptam

chakni
chaktip
chakul
chakunek
chakunekich
chakuy
chak'bidh
chak'binek
chak'binekich
chak'ib
chalam
chalmidh
chalmidhich
chalminekich
chalpadh
chalpadhich
chalpay
chalpayal
cham
chamamadh
chamamal
chamay
chamay lek'ab
chamaytalab

otate
lugar donde hay muchos otates
ya lo escarbaron
algo caliente que ya se enfrió
dícese de algo caliente que ya está -
frío
dícese de algo caliente que se en--
fría
chaca, (árbol)
dícese de los niños cuando son pe--
queños
chalita, son moscas de color negro -
que dan miel en los palos de chaca,
ébano, etc.
rojo
coloradillo
enojado
se ha enojado
ya se ha enojado
se enojó
sudado
ya sudó
ya ha sudado
sudor
sombra
sombroso
ya hay sombra
ya se sombreó
persona que sabe
ya piensa
pensar
piensa
hielo
silencio, sin ruido
fresco
frío
siete cueros
cosa fresca ejem. refresco

chamk'a
chamk'adhich
chamk'aneh
chan
chanak'w
chanak'wlab
chanub
chap'
chapni.- likat
chaudha

chaudhatsich
chaudhamich
che'
che'chem
che'dhom
che'el
che'il
che'lab
che'lach
che'lamadh
che'lamadhich
che'tumin
che'walek
chembla
chemdha
chemdha'
chemdhom
chemdhomach
chemech
chemelom
chemnekich
chey
chi'ik
chichiy
chikinte'

lo callaron
ya lo callaron
se calló (callar)
culebra
frijol
frijolar
tía
fuerza
fuerte
dícese de algo caliente que lo en--
frían
ya lo enfriaron
ya lo enfrié
cuatro
chenchere es un ave
culebra de cuatro narices
moler
cuatro veces
ya son cuatro
molió
ya molió
ya ha molido
cincuenta centavos en dinero
zebén
muerte
matar
lo mataron
criminal
mató una persona o animal
murió
muerto
ya se murió
tapextle
miel.- dulce
mora
hongo

chipil.- ch'ikat
chixidh
chixidhich
chixil
chixlach
chiw
cho'
cho'ob
cho'obich
cho'obna
cho'obt'a
chokoy
choyil.- choy
choyol
chu'lach
chu'u
chumte'

chiquito
escardado
ya está escardado
escardar
escardó
chayote
león
quién sabe
ya sabe.- ya lo sé
supo
sabe mucho.- lo sé
café
costilla
flaco
vió
viste
árbol llamado ramón

ch'a	bejuco
ch'a'ay	comprar
ch'aidh	comprado
ch'aidhich	ya está comprado
ch'ajib	cajete
ch'ajlidh	dícese de la planta que tiene bejuco
ch'ajlidht'a	dícese de la planta que tiene mucho bejuco
ch'ajlil	bejuco de alguna planta, ejem. bejuco de calabaza
ch'ajlixtalab	dícese de algo con qué amarrar, - - ejem. mecate
ch'amuch'.- ch'amuxlab	arete
ch'ak	pulga
ch'atey	dícese de la planta que ya pegó y - comienza a retoñar
ch'at'ech	ya está pegando
ch'at'enekich	dícese de la planta que ya pegó
ch'aub	cachete
ch'aum	persona que compra
ch'axixil	brilloso
ch'axk'il	brilla
ch'axk'in	brilló
ch'aw	trampa
ch'awe.- lejwe	poco
ch'ejel	mitad.- medio día
ch'ejet	pierna de persona y animal
ch'ejelech	ya se hizo medio día
ch'ejwalidh	le regalaron
ch'ejwalidhich	ya le regalaron

ch'ejwalixtalab
ch'ejwaliy
ch'ejwaliyamich
ch'en
ch'enadh
ch'epal.- ch'epalil
ch'ichin
ch'ijol
ch'ikat
ch'ikat'ajal

ch'ikodh.- lemat
ch'ikwel
ch'ik'ax
ch'ik'axtal
ch'ilch'il
ch'inil
ch'o'odh
ch'o'om
ch'o'jol
ch'o'jol
ch'o'jontal
ch'o'jwa
ch'ok
ch'olab
ch'u
ch'uch'

regalo
regálale
ya le regalé
cerro
subida
cuna
pájaro
chijol
dicese de cosa chiquita
dicese de la persona que no respeta a
la persona de mayor edad, o sea que
le falta al respeto
ancho
a lo ancho
pica
aguijón
sonaja
lonche
manchado
fierro con que se marca a los animales
molcate
hierba
pobre
herboso
tordo; es un ave
mancha
higo
primo

dhajan.- dhajnek	gritó
dhajnal	grita
dhajnekich	ya gritó
dhakni	blanco
dhakpen	ajonjolí
dhaktsam	nahuatl
dhaktsam	dícese entre los huastecos a las gen--
	tes que hablan el nahuatl
dhaktsamtsik	nahuas
dhaktsok'	huevo
dhakum	carpintero
dham	nariz
dhamdhi	tizón
dhanich	hormiga
dhantsilab.- dhantsil	pañal
dhem	arador
dhi'	leña
dhiblab	ramaiglesia, es un árbol que sirve para
	adornar el arco en la fiesta de Todos -
	Santos
dhikab	colador
dhik'pan	se ahogó
dhiman	brujo
dhimk'adh	brujeadó
dhiniy	alacrán
ahotomte'	árbol llamado volador
dhujanib	huizache
dhuk	wax
dhuk'idh	espino colorado
dhuk'uk'	pipián

dhum
dhut'
dhutsadh
dhutsadhich
dhutslab
dhutsub
dhutsum
dhuy

gusano
murciélago
está escrito
ya está escrito
escrito
albajaque
escribir
polvillo

E

eblidh	encima
ech'ek'i	siempre
edhem	mapache
ejat	vivo.- despierto
ejdha	revivir
ejek	dícese de la persona que habla español
ejenek	despertó.- dícese de las personas que reviven
	todos
ejtal	ya es todo
ejtalich	chachalaca
ekwet	afuera.- patio
eleb	mata de maíz
em'	canasta
ex	conoció
exla	lo conoce
exlal	conocido
exlowal	conocidos
exlowaltsik	ensayar.- dícese de las personas que - están practicando algo
exobal	dícese de las personas que han aprendi- do algo
	instrumento que se usa, ejem. machete
exoblomamadh	usar
	ya lo usa
eylab	ya lo usó
eynal	
eynalich	
eynamich	

ibidhich	ya tiene raíz
ibil.- iblab	raíz
ibnekich	ya enraizó
ich	chile
ichan	tfo
ichik'	uña
ichidh	picoso
ichilte'	árbol llamado chalchanote
ich'	luna.- mes
ich'am	cuerno
ich'amte'	árbol llamado tarro venado
ich'jeli	insecto llamado chicharra
idh	camote
idhidh	maíz
idhidh ab	granizo
idhim	bigote
idhim i wal	pestaña
ijil	saliva
ikob.- ikbaxtalab	copalero
ik'	viento
ik'te	árbol llamado cedro
ik'ow	vanito.- dicese que no tiene peso
ik'owich	dicese que no tiene peso
ik'owme	dicese que rebajó de peso
ik'owt'a	dicese que no pesa nada
ilal	medicina
inik	hombre
inik tom	zacate colorado que se utiliza para <u>te</u> char <u>casas</u> , también se utiliza para <u>en</u> jarrar

it	nuevo
itech	se está emborrachando
itel.- uch'al	borracho
itelich	ya está borracho
itenek.- itey	se emborrachó
itenekich	ya se emborrachó
it'adh	plátano
it'adhlom	Lugar donde hay muchas matas de plátano sembrado
it'adhte'	zapotillo
itsich	corazón.- así se le llama a la semilla de las frutas
itsixlab	corazón de árbol que se utiliza para cercar y construir casas
ixak'	laringe
ixbeken	arbusto llamado manzanita
ixidh	desgranado
ixidhich	ya está desgranado
ixil	desgranar
ixk'an	nació, dícese de las plantas
ixk'anekich	ya nació
ixk'anich	ya está naciendo
ixlamadhich	ya desgranó
ixlom	chilar
ixyamich	ya lo desgrané
iyalab	semilla para sembrar

ja'	agua
ja'lil	jugo
jachan	ese
jachantsik	esos
jaja'	el (artículo)
jaja'tsik	ellos
jajnek	mosca
jala'.- adhik	vente (de venir)
jalbidhich	ya está pagado
jalbil	pago
jalbinekich	ya lo pagaron
jalbintsich	gracias
jalbiyamich	ya lo pagué
jalich.- adhikich	ya vente
janta uwats	dīcese de la persona que saluda estre- chando la mano.- también se dice al llegar entre mucha gente
janti	cómo
japiamich	ya lo abrieron
japidh	abierto
japidhich	ya está abierto
japixtalab	dīcese de algo que destapa o dīcese - del destapador
japiy	abrir
je'	este
je'at	dīcese de la persona que se acuesta - boca arriba
je'kon	se volteó
je'tam	aquí

je'tsik	este
jel	neblina
jelidh	dícese cuando hay neblina
jen	cerca que tiene la casa
jenlidh	dícese cuando la casa se encuentra - cercada
jenlidhtch	dícese cuando la casa ya se encuentra terminada de cercar
jenliy	lo cerqué
jenliyal	lo estoy cercando
jika'	persona que huele
jikal	oler
jik'at.- jik'atich	rápido
jik'atbe	se apuró
jik'atna	apúrate
jik'edha	lo espantaron
jik'el	miedo
jik'elom	miedoso
jik'ltalab	espanto
jik'enek	se ha espantado
jik'ey	se espantó
jik'wax	oscuro
jik'wchin	se oscureció
jik'wchinekich	ya se oscureció
jik'wchinich	ya está oscuro
jilbe	se agrió
jilbenekich	ya se agrió
jilile'	guayaba agria, fruta y su arbusto
jiliy	agrío
jixa'	sacar
jixnek	lo sacaron
jixnekich	ya lo sacaron
jodh	negrito, árbol y su fruta
joj	ave llamada garza
jojbadh	dícese de las mazorcas cuando se dejan en hoja
jojob	totomoxtle, la hoja del maíz

jok'ol	ciego
jok'olbenek	se encegueció
jol	arroyo.- hoyo.- zanja
jolte	ceniza
jon	donde
jot'idhich	ya está servido
jot'iy	servir algo líquido
jot'iyamich	ya lo servi
ju'jum	ave llamada tecolote
juch'u	chupar algo.- fumar cigarro
juch'ub	chinche
juch'udh	chupado
juch'udhich	ya está chupado
juch'umich	ya lo chupó
judhbanek	lloviznó
judhbanekich	ya lloviznó
judhbanich	está lloviznando
judhum	llovizna
jujlek	pluma
jujyal	lo estoy techando
jujyamich	ya lo teché
jujudh	dícese cuando ya se encuentra techada la casa.- dicese de las personas que - tienen mucho vello
jujudhich	ya está techado.- dicese cuando las - aves ya tienen pluma
jujxtalab	dícese de algo para techar la casa - ejem. palma
jumuslidh	dicese de la persona que tiene catarro
jumuts	moco que sale de la nariz
jun	uno
jun'inik	veinte
junax	personas que andan juntas.- dicese de las personas que realizan algo juntas
junaxch'ejel	centro.- enmedio
junik	persona que acompaña
juniknamich	persona que ya acompañó a otra perso- na

junił	una vez
juniłk'i	dīcese de algo que se hace una sola - vez
junkidh	persona que va acompañada
junkidhich	dīcese de la persona que ya va acompa_ñada
junkil	trueno
junku	juntar algo
junkudhich	ya está juntado
junkumich	ya lo junté
junkun	se reunieron
junkuntalab	reunión de personas
junkuntsik	ya se reunieron
jutuku	pemuče cimarrón
jutsudh	soplado
jutsudhich	ya está soplado
jutsuy	soplar
jutsuyat	lo soplaron

ka'ax	dícese de algo que es aguado, ejem. lodo
ka'axich	ya está aguado
kaja'	sancochar algo
kajadhich	ya está sancochado
kajamich	ya lo sancoché
kajnekich	ya lo sancocharon
kalam	mañana
kalamich	ya es mañana
kaldha	lo sacaron
kale.- kalnek	salió (verbo salir)
kalel	persona que sale a pasear.- dicese -- cuando la cubeta tiene hoyo y sale -- agua etc.
kalnekich	ya salió
kamab.- kamablek	diente
katutul	dícese de muchos troncos que se ven en el rozado
kaxbe	apestó
kaxbenek	seapestó
kaxiy	apesta, dicese de algo que huele mal
kaxiyich	ya apesta
kelem	mozote es un arbusto
kidhab	hermano de uno mismo
kidhablab	dícese de las personas que se recono-- cen como hermanos, pero no son her-- manos, sino que así se dicen de cariño
kidhabtsik	hermanos camales
kidhat	dícese que está completo

kidhatich	ya se completó
kidhbadh	arenoso
kidhenekich	ya se completó
kidhib	arena
kina'	jalar algo
kinadh	jalado
kinal	jala
kinam	jaló
kinamich	ya lo jaló
kinax	corriente de agua que jala
kital	dícese de una carga de leña, etc.-
	dícese también de la carga de maíz
	y frijol que tiene 20 cuartillos
	cuidar
ko'	animales domésticos
ko'neltsik	nada más lo tuvieron
ko'odhk'i	lo cuidó
ko'oknam	ya lo cuidó
ko'oknamich	tiene
ko'ol	ya tiene
ko'olich	tuvo
ko'yam	ya tuvo
ko'yamich	jícama
koben	cucaracha
kolol	asiento de chicharrón
konlab	ya pidieron a la muchacha
konlach	dícese de la persona que fue a pedir
konlamadh	a la muchacha
	persona que pide a la muchacha
konol	persona que pide algo
konoyal	sujeto que ya pidió algo.- dicese --
konoyamich	cuando ya pidieron a la muchacha pa
	ra casarse
	lo pidieron.- dicese de la personas -
	que le preguntaron algo
konoyat	dícese la persona que está tumbando
kote	monte o rozando

kotelab	así se le llama cuando ya se encuen- tra tumbado y quemado el monte o sea, el rozado
kotelidh	ya está rozado el monte
kotnek	dícese de la persona que se cortó en cualquier parte del cuerpo
kotnekich	ya se cortó
kotob	serrucho.- sierra (ambos se utilizan para aserrar madera)
kotodh	cortado, para persona y animal
kotodhich	ya está cortado
kotoy	cortar con algún instrumento, como el machete
koy	conejo
kubat	parado, se usa para personas, animales y plantas
kubi	codorniz
kubre'	istante, se utiliza para sembrar
kuchil	cuchillo
kuchu'	cotorra
kujub	dícese del hoyo que se hace con el - istante para sembrar algo
kukey	árbol y fruta llamado anona
kulanto	cilantro arbusto y fruta
kulbe	se contentó
kulbedha	lo contentaron
kulbel	contento.- alegre
kulbelich	ya está contento
kulbenek	persona que se contentó
kux	espalda.- espinazo
kuxkum	ave llamada pica metate.- dicese de las personas que pican metate - con una piedra para que agarre fi- lo
kwachat	acostado, se usa para animales, -- personas y cosas

kwaya	hermanos que nacen juntos, llámanse cuates
kwayablab.- kwayab	bastón que usan los ancianos
kwe'	ladrón
kwe'edh	lo robaron
kwe'edhich	ya le robaron
kwe'eyat	dícese de la persona a la que le robaron algo
kwe'nek	dícese de la persona que robó
kwentu'	jícara para echar tortillas
kwentsal	ranchería.- comunidad
kwetsotsol	dícese de las cosas redondas
kwinim	algodón, es un arbusto
kwitol	niño.- muchacho
kwitoltsik	niños.- muchachos

k'achenek	podrido (frutas)
k'achenekich	ya está podrido
k'achey	se pudrió
k'adhil	persona que se sube en algún árbol .-
	dícese también de surco de maíz
	persona que tiene hambre
k'ail	mundo
k'ailal	
k'ailom	persona que es hambrienta
k'ai nab	hambre
k'ainek	persona que tuvo hambre
k'ak'	caliente
k'ak'al	sol
k'ak'ech	ya está caliente
k'ak'el	tiene calentura
k'ak'enek	se calentó
k'ak'enekich	ya se calentó
k'ak'enib	calentura
k'alam	calabaza (bejuco y fruta)
k'ambidh	lo engañaron
k'ambidhich	ya lo engañaron
k'ambinek	se engañó
k'ambix	mentiroso
k'ambixich	dícese de la persona que echa menti -
	ra
k'ambixnekich	dícese de la persona que ya engañó
k'anlab	manteca
k'apnel	comida
k'apul	comer
k'apumadh	comió

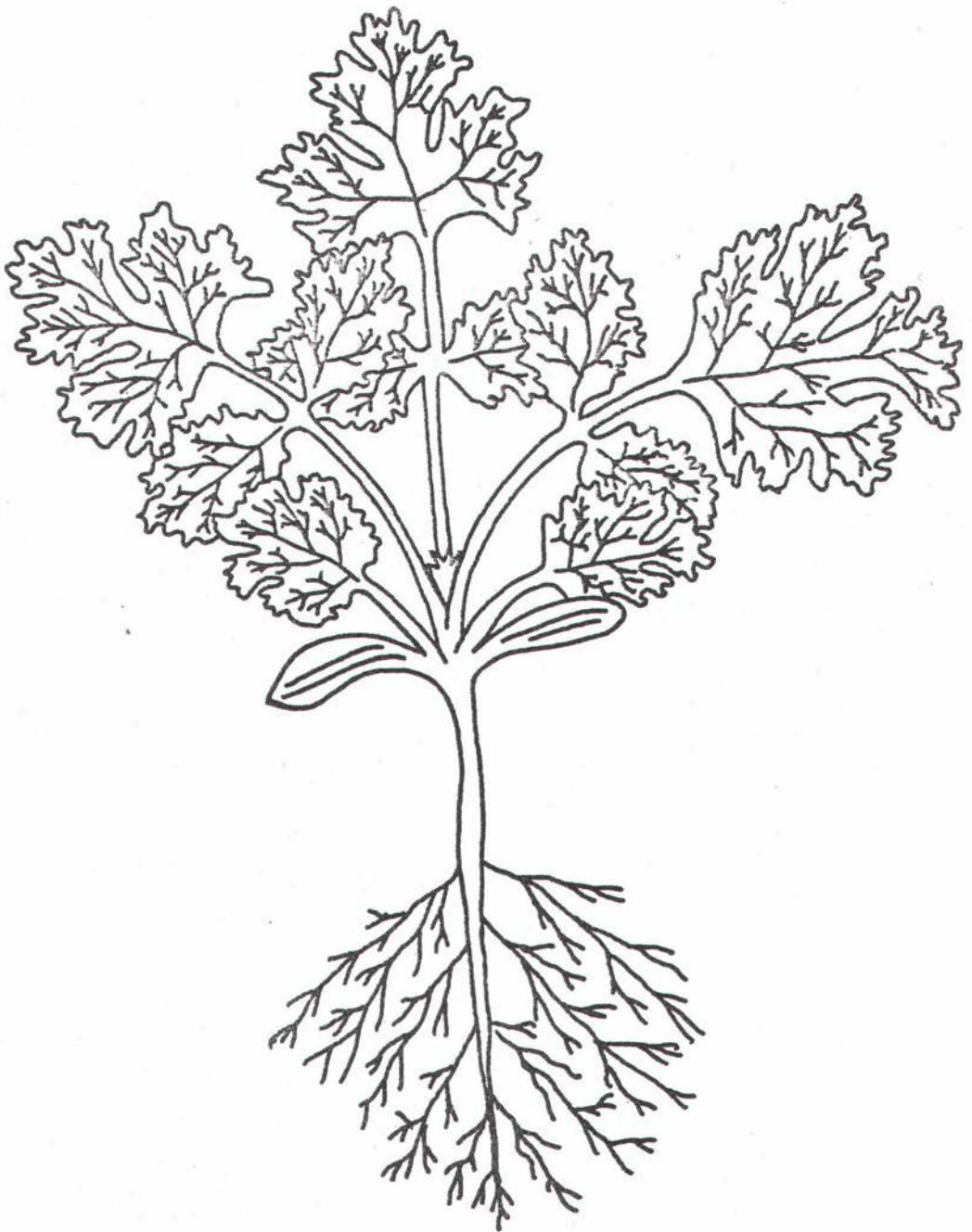
k'apumadhich	ya comió
k'apundha	le dieron de comer
k'at'u	morder
k'at'udh	mordido
k'at'uwat	lo mordieron
k'at'uxin	ambos se mordieron
k'ayum	despacio
k'ibech	ya se perdió
k'ibenek	se perdió
k'ibey	perdió, también se le dice a las personas que fallecen
k'idh	espina
k'idhadh	dícese de los árboles que tienen espinas
k'idh wich	arbusto llamado corpos
k'ij	cielo
k'il ik	perico
k'inim	árbol y fruto llamado jobo
k'it sa	día
k'it saji ch	ya es tarde
k'it samech	ya se hizo tarde
k'it sbel	tiene calor
k'its belixna	ya tengo calor
k'it sow	hace calor
k'it sowtalab	calor
k'k'lidh	hace sol
k'k'linek	se asoleó
k'o'on	ombligo
k'oijlamadhich .-	persona que ya cosechó
k'oijlamadh	cosechó
k'oijlach	cosechar
k'ojol	rama que se quiebra
k'oplan	rama que se quebró
k'oplanek	rama que ya se ha quebrado
k'oplanekich	árbol que ya se engrosó.- dicese de -
k'otsenekich	las personas y animales que ya engor-daron

k'otsol	grueso para árboles.- dicese de las - personas y animales que están gordos
k'otsol ich	árbol que ya se engrosó.- para perso nas y animales que ya engordaron
k'oybidh	tiene escalera
k'oye	masa
k'oyob	escalera
k'oyol	izote
k'ubak.- k'ubaklek	mano
k'ubaktsik	manos
k'uch'e	árbol llamado pichihumo
k'uch'edha	lo ahorcaron
k'uch'enek	se ahorcó
k'uch'ey	cosa que se atoró en la garganta
k'uch'pan	se enchuecó
k'uch'ul	chueco
k'uch'ulich	ya está chueco
k'udhey	heno que se usa en la Navidad, en el Nacimiento de Jesucristo
k'udhk'um	ropa.- trapo
k'unat	cerquita
k'une'nekich	ya se acercó
k'unech	se acercó de un lugar a otro.- fecha fijada
k'un'k'ux	dos personas que están cerca una de - otra
k'utlidh	sucio, para cosas y ropa
k'utlidhich	ya está sucio
k'utlin	se enlodó
k'utlinek	se ensució (ropa)
k'ut'	lodo
k'ut'box	dicese de la persona que saca el pez con el anzuelo
k'ut'baxtalab	anzuelo que se usa para pescar
k'ut'u	tragó algo
k'ut'um	lo tragaste
k'ut'umich	ya lo tragó

k'ut'uwal	tragar algo
k'uwalab	embarre de la cerca y de la pared
k'uwidh	enjarrado
k'uwil	enjarrar la casa
k'uwidhich	casa que ya se encuentra enjarrada
k'uwlamadhich	persona que ya enjarró su casa
k'wachib	nixcón
k'wachix	nixoniar
k'wadhab	tarántula
k'wajbal	pone (verbo poner)
k'wajbam	puso.- dicese de las personas que dan dinero cuando les piden cooperación
k'waj nab	nalga
k'watab	izquierda
k'watbe	dicese de las personas que realizan -- cualquier clase de trabajo con la mano izquierda
k'waxchinekich	ya nixconió
k'wech'e	cuacho.- se usa para persona y animal
k'wech'ebedha	lo encuacharon
k'wech'ebenek	se encuachó
k'wet	escoba - barrer
k'wetiam	barrí
k'wetlamadh.-	dicese de la persona que ya ha barrido
k'wetlamadhich	ya está barrido
k'wetodhich	barrido
k'wetotol	tecuique, se utiliza para moler chile
k'wichab	lo estoy limpiando
k'wit'ial	ya lo limpié
k'wit'iamich	dicese de un objeto limpiado
k'wit'idh	ya está limpio
k'wit'idhich	tizne de la leña.- dicese de la pólvora que se utiliza para cazar
k'wixix	regañar
k'wiya	lo regañaron
k'wiy an.- k'wiynek	persona que hizo regañar a otra persona
k'wiyandha	na

k'wi ynal
k'wiynekich

lo regañan
ya lo regañaron



kulanto cilantro

L

labidh	dícese de algo bonito, ejem. un vesti <u>do</u>
labidhich	dícese que ya está muy bonito
labidhna	persona que le hace burla a otra
labidhnadh	dícese de la persona a quien le hicie <u>ron</u> burla
ladhu	mecate que se utiliza para amarrar -- cualquier cosa, ejem. caballo
laju	diez
lajuakak	dieciséis
lajubeleju	diecinueve
lajubo'	quince
lajubuk	diecisiete
lajuchab	doce
lajucho'	catorce
lajuox	trece
lajuwaxik	dieciocho
lak.- jolom	lebrillo, objeto hecho de barro
lakab	nagua (falda) que utilizan las anciana <u>s</u>
laktem	silla o cualquier cosa que se utiliza - para sentarse
lakum	lirio
lak'	tepehuas
lam	espejo.- vidrio.- lentes de aumento - para ver
lamax.- tumax	líquido clarito
lamaxich	ya está clarito (líquido)
lamk'an	se aclaró (líquido)

lamk'anekich	ya se aclaró
lanax	naranja, árbol y fruta
lat'em	avispa, que hace su panal en forma de hoja
latsik	cabecera o almohada
lay'	chichicastle es una hierba que pica, - con solo recargarse sobre ella
lekbadh	le pegaron
lekbadhich	ya le pegaron
lekbaxnek	ambos se pegaron
lekbay	pegar
lekbayat	le pegaron
lek'	tapanco de una casa que se utiliza para guardar mazorcas o cualquier clase de objetos
lek'ab	lengua para persona y animales
lek'lidh	tiene tapanco
lek'lidhich	ya tiene tapanco
lek'liyamich	ya le puse tapanco
lem	mariposa
let'k'odhich	ya está encendido, prendido
let'k'oy	encender (fuego)
let'k'oyamich	ya lo encendí o prendí
let'ot'ol	está encendido.- prendido
lo'ch'idh	dícese de la persona a quien le ha <u>ras</u> cado algún animal, ejem. el gato - - cuando rasca
lo'ch'idhich	ya lo rascaron
lo'ch'in	se rascó
lo'ch'nek	dícese de la persona que se rasca con la uña o con un palo
lo'ch'iyat	lo rascaron
lo'o'	lo defiende
lo'ol	dícese de la persona que defiende
lo'owat	lo defendieron
lo'xin	persona que defendió
lojob	güingaro o coa que se utiliza para escardar hierba

lokonte'

pájaro carpintero; ave trepadora de p_i
co muy fuerte, con el que consigue --
romper la corteza de los árboles

lol

lototol

ceyula, gusano de color negro
dícese de la persona que lleva alguna
cosa arrastrando.- dícese también de
los niños que empiezan a sentarse
derecho, se usa para árboles, caminos,
brechas etc.

lujat

M

ma'ay.- ch'apu	salado
ma'aybe.- ch'apnin	se saló mucho
ma'ayich.- ch'apujich	ya está salado
ma'ayt'a.- ch'aput'a	está muy salado
ma'y	dícese de la tierra que es tepetate
mam	anciano de mucha edad
mamal	hígado, se usa para personas, anima-- les y aves
mamaltsik	hígados
man	amarillo.- dicese también de las hojas cuando se encuentran amarillas
manil	yema de huevo
mapats	vacío
mapnekich	ya se encerró
mapsal	vacío
mapudh	cerrado, ejem. puerta.- cercado con hilos de alambre
mapudhich	ya está cerrado o ya está cercado
maxux	ceja que se encuentra en los ojos de - persona y animal
may	tabaco que se fuma
mayak'	ortiga, es un árbol cuya hoja pica, -- con solo recargarse en ella
mayak'lom	lugar donde hay mucha ortiga
midhidh	mesis, es un arbusto
mich'k'anek	se rompió
milim	rayado
mim	tía.- suegra
mitsats	roto

mits'atsich	ya está roto
mixlom	cosa bastante rota
mixtu	gato, animal doméstico
mo'odh	pinol, de maíz molido o de cacalote
mocho'	dícese de la persona que está mocha - de algún lugar del cuerpo.- dicese - también de las plantas
mochohdh	dícese de algo que está mocho
mochoyat	ya lo mocharon
mom	pozo donde se va a traer agua
momob	nieto
momobtsik	nietos
muchul	corto, ejem. una prenda de vestir
mudhat	amontonado
mudhuch'	lava-trastes, es un árbol cuya hoja se utiliza para lavar trastes
muklab	pintura
muklach	dícese de la persona que ya pintó
mukumum	masacuate, es una culebra
mukul	dícese de la persona que pinta
mul	cántaro hecho de barro que se utiliza para acarrear y echar agua
multe'	palo de agua, es un árbol
muluts	puño de la mano
mulutslidh	le pegaron un puñetazo
mulk'idh	tiene nudo
mulk'idhich	ya tiene nudo
mulk'il	nudo

N

nakat	largo, para objetos, árboles, personas
nakatich	ya está largo
nakech	ya se hizo largo
nana	mamá
nana'	yo
nasia	contestación al saludo de la persona que pasa o llega
ne'ech	sī.- va
nijayk'i	nunca
nijayk'ich	ya nunca
nijbenek	rancioso
niji x	rancio
nikwidhich	ya lo mecieron
nikwi y	mecer
nikwiyab	lo están meciendo
nikwiyat	lo mecieron
niwe'	no hay nada
niwix	huele bonito
niwi y	huele
niwi yt'a	huele mucho
nixk'a	empujar
nixk'adh	lo empujaron
nixk'adhich	ya lo empujaron
nixk'axnek	ambas personas se empujan, tanto - uno como el otro
nu	aquel
nuju	vende
nujudhi ch	ya está vendido

njul	persona que vende algo
njum	saballón
njum	vendió (verbo vender)
njumich	ya lo vendió
njuwal	dícese de los objetos que vende
njuwat	lo vendieron
nuk'	cuello
nuk'at	dícese de las personas que están tendidas a lo largo.- dicese también de las cosas que están tendidas, ejem.
	petate
nutsintsix	dícese de las personas que ayudan a vender
nuwa	allá

obe	dícese de la persona que es floja o - que tiene flojera
odhow	iguana
oj	aguacate oloroso; es un árbol cuya - hoja sirve para hacer té y calmar la soltura (diarrea) cuya hoja se hierve, da fruta y también se come
ojbidh	dícese de la persona que tiene tos
ojbidhich	dícese de la persona que ya tiene tos
ojbidht'a	dícese de la persona que tiene mucha tos
ojbinekich	dícese de la persona que ya tuvo tos
ojob	tos
ojom	hierba-nis, es una hierba cuyas hojas sirven para tomarse como té
ojox	ojite; es un árbol cuya fruta es comes- tible, las hojas sirven de alimento pa- ra los animales
ojte'	laurel, es un árbol
okche'	madera que sirve para hacer muebles
okob	dícese del brazo de la persona.- díce- se también del ala de las aves
okow	cojón de burro, son insectos de color negro, su panal lo construye arriba de los árboles en forma redonda, alargada parecido al globo cuando es inflado, - también pican
okxin	se adelantó
okxinek	ya se adelantó

okxinich	dícese de la persona que le dice a -- otra que se adelante
ok'	cabeza para personas, animales y -- aves
ok'nab	mecapal que es tejido de sapupe, -- sirve para cargar chiquihuites etc.
ok'nekich	ya se terminó
ok'odhich	ya está terminado
ok'ontalab	último
ok'oy	terminar
ok'ox	primero.- dicese de las personas que van adelante
ok'te'	seca palo; es un bejuco que nace del excremento de las aves, con el tiem- po va creciendo y es cuando va secan- do las ramas de los árboles, con el - tiempo se seca toda la mata
ok'tsidh	lo enseñaron
ok'tsidhich	ya le enseñaron
ok'tsix	maestro.- enseñó
ok'tsixnek	enseñó
olib	piedra lisa que utilizan las personas - que hacen cazuelas y que sirven para alisar
olidhich	dícese de la cazuela que ya está ali- sada
olim	dícese de la persona que no tiene ca- bellos, que está pelona
oliy	olivo
oliyamich	dícese de la persona que ya alisó la - cazuela.- dicese también de las galli- nas cuando están echadas, alisan sus huevos para que salgan pollitos
olom	puerco
om	sembrar
omach	ya sembró

omamadhich	ya ha sembrado
ot	estrella
otlab	cáscara para frutas y árboles
ot'	cuero de animales
ot'ol	cuero se usa para personas y árboles
otso	lagartija
ow	lejos
owdha	de lejos, ejem. cuando siembran - alguna planta
owdhalix	de lejitos uno de otro
owech	ya tardó
owel	muy lejos
owenekich	dícese del tiempo que ya ha pasado
owey	tardó
oweyt'a	dícese de la persona que tardó mucho tiempo
owlab.- ow	collar
owlab chan	culebra llamada coralillo cuya <u>mor</u> dedura es mortal
owtsik	hondo referido a pozos y hoyos
owtsikich	ya está hondo
owtsikmech	ya está más hondo
ox	tres
oxich	dícese que son tres
oxlabich	dícese que ya son tres
oy	cosol, es un animal parecido al <u>camarón</u> que se encuentra en los arroyos, presas etc., que también sirve de <u>alimento</u>
oy	cahuayote, es una fruta que sirve <u>pa</u> ra hacer miel cuando está sazona, -- también cuando está tiernita es <u>comi</u> da con frijol.

P

pa'ba'
 pa'badh
 pa'badhich
 pabal

padhum
 pailom
 pajab
 pajam
 pajbidh

pajbin
 pajbinal
 pakab
 pakab
 pakadh
 pakadhich
 pakamich
 pakdha
 pakdha ba'im
 pakdhich
 paknek
 paknekich
 pak'ak'
 pak'udhich
 pak'um
 pak'wlab.- pak'w

bajar
 lo bajaron
 ya lo bajaron
 papalota, es un insecto parecido a --
 las maripositas, nadamás que son de --
 un solo color que es el blanco, no --
 son de diferentes colores

tigre
 suegro, lo dice el hombre
 huarache.- zapato
 jicote, es un insecto que pica recio
 dicese de la persona que tiene huaraches
 puestos

persona que se puso sus huaraches
 persona que se pone sus huaraches
 caña

carrizo
 doblado
 ya está doblado
 ya lo doblé
 está grande
 tuza real
 ya están grandes
 lo doblaron
 ya lo doblaron
 nopal
 ya está lavado
 lavar
 nido de pájaro y gallina

pak'wmach	dícese de la persona que ya ha lavado
pak'wmamadh	dícese de la persona que ya lavó
pak'wtsidhich	dícese de la persona que ya le han - lavado la ropa
pak'wtsix	persona que lava lo ajeno
pak'wtsixnek	dícese de la persona que le lavó a -- otra persona
palab	tendedero donde se cuelga la ropa pa ra que se seque
palach	guajolote
palat	colgado
pamdha wich	rosa-muerto; son flores de color ama rillo que sólo hay en los meses de - octubre y noviembre, mes de muertos en Todos Santos
pam'ok'	caballete de una casa
panach	gallina ciega, es un gusano que se - encuentra en cualquier palo podrido suegro lo dice la mujer
pap	hilo
pat	tela de araña
patiliam	labrado
pat'adh	ya está labrado
pat'adhich	fierro
pat'al	calzón
pat'eb	ya lo labraron
pat'nekich	cazuela hecha de barro
pats	humo que sale del fogón
paw	está ahumado
pawlidh	ya está ahumado
pawliyam	jaula
pax	tapado con alguna cosa
paxk'idh	ya está tapada alguna cosa, ejem. -
paxk'idhich	botella
paxk'il	tapón
paxk'inekich	dícese de una botella que ya está ta- pada
paxk'udh	hervido

paxk'un
paxk'unch
paxk'unekich
paxtsidhich
paxtsin

peje'
peje' peje'
pejkan.- k'oplan
pejkanekich
pejkanich
pek'el
pelok'
peltsidh
peltsidhich
peltil
peltsinekich
pemuts

penal
pet
pet'na
pet'nadh
pet'nadhich
pextalab

pichich wal
pich'al
pich'ich
pidhamal
pidhamich
pidhaney
pidhnek
pidhnekich
pik'ib
pik'o

se hirvió
ya está hervido
ya se hirvió
ya le hicieron trampa
dícese de los animales a los que le -
hacen una trampa
pedazo
pedazo por pedazo
se quebró
ya se ha quebrado
ya se quebró
gallo
viga de una casa
atravesado
ya está atravesado
travesaño
ya le atravesaron
pemuche; árbol cuya flor es comesti-
ble
partera
tortuga
tiró cualquier objeto
lo tiraron
ya lo tiraron
dícese de la revolución o personas que
se pelean
quelite
arco iris
grillo
yo le dí
ya le dí
dame
le dieron
ya le dieron
frente de animal o persona
perro

piloch'	piñón es un arbusto
pita'	cortar
pitadhich	ya está cortado
pitamich	ya lo corté
pitnekich	ya lo cortaron
poch'och'	tuna de nopal
pojlidh	dícese de la persona que tiene polvo - en la ropa
pojlinekich	ya se empolvó
pojodh	polvo (tierra)
pojodhich	ya es polvo
polax	dícese de algo flojo
polaxich	ya está flojo
polaxixt'a	dícese de una cosa que ya está mucho muy flojita
polk'an	se aflojó
polk'anekich	dícese que ya se ha aflojado
prisim	saludo que se dice al llegar a un lugar donde haya mucha gente, o simplemente saludo de paso
pubech	dícese de algo que ya creció
pubenekich	ya creció
pubenib	creciente de agua
pudhlab	su retoño
pudhnekich	ya retoñó
pudhudhich	ya tiene retoño
pudhul	retoño de alguna planta
pujal	mar
pujal	bautizar
pujlach	bautizó
pujlamadhich.- pujlachich	dícese de la persona que ya se bauti- zó
pule'	capulín, es un arbusto que da fruta de color negro y es comestible
pulek	grande
pulek	abuelo
pulekich	dícese de la persona que ya es de edad. * dícese también de cosa grande

pulekich
puinel

punatich
punel

punenek

puney

punk'u
punk'udh

punk'udhich
punk'um
puntsidh

puntsidhich
puntsiyat
putkan
putkanek
putkanekich

put'
put'uch
putsudh
putsudhich
putsyamich
puxek'

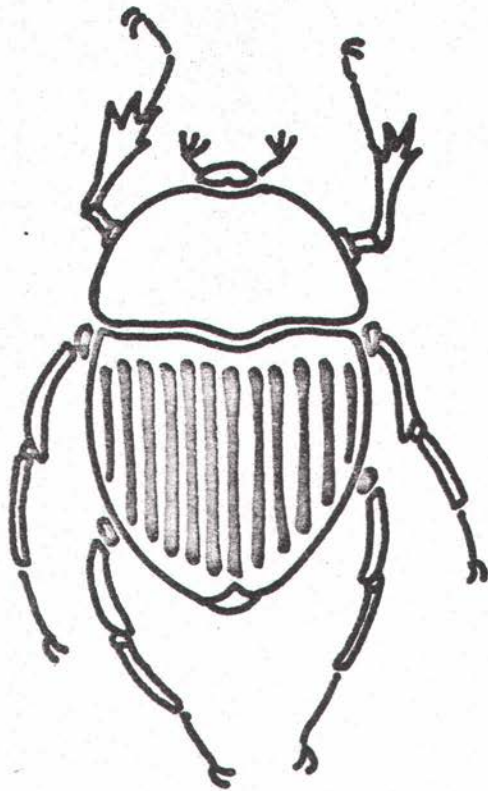
ya está grande
arco que se hace en la fiesta de todos
santos, que es adornado de ramaigle--
sia y floreado de rosa-muerto
persona que ya está montada a caballo
dícese de la persona que pasa montada
a caballo
dícese de la persona que se ha montado
a caballo
dícese de la persona que se montó a ca-
ballo
encargar algo a otra persona
dícese de la persona que tiene cargo -
de algo
ya está encargado
lo encargué
añadido.- dicese también la mancuerna
de pilón
ya lo añadieron
lo añadieron
privó
dícese de la persona que se ha privado
dícese de la persona que ya se ha pri-
vado
cohete
guajolota
tapado con alguna cosa
ya lo taparon
ya lo tapé
mezquino

T

ta'	excremento
ta'ilidh	persona encalada.- dīcese también de la casa encalada
ta'ilidhich	ya está encalado
ta'y	cal
taj ax	claro
tajk'an.- tsudhey	amaneció
tajk'anekich.-	ya amaneció
tsudhenekich	ya está amaneciendo
tajk'anekich.- tsudhech	comal
takab	comején
takul	tiene comején
takulidh	año
tamub	dīcese cuando ya cumple un año
tamubich	cada año
tamub tamub	canoa
tan	sabia, es un bejuco cuya sangre -
tan'oy	sirve para pegamento
tanchu'	sordo.- dīcese también de la persona que no entiende
tat	petate tejido de palma
tata	papá
tata'	tú
tata'tsik	ustedes
tay	sobras de algo
taylab	bagazo de la caña
te'	árbol.- palo
te'choy	onza, animal silvestre de color negro parecido al gato
te'en	se rīe
te'entsik	se rieron
te'ich	ya es monte
te'me	se hizo monte

te'nek	se rió
te'nel	comida
te'nich	risa
te'tsik	árboles.- palos
teche'	aquí
tekexja'	caballero, insecto que anda encima - del agua
tek'at	cocido
tek'atich	ya está cocido
tek'dha	lo coció
tek'ech	se coció
tek'enekich	ya se coció
telaxk'i.- telomk'i	dícese de la persona que nadamás anda viendo u observando alguna cosa
telmach	vió
telmamadhich	ya vió
telom	persona que ve
ten	ciruela, árbol y fruta
tenek	huasteco
tenek t'ilab	dícese de las personas que hablan el - huasteco
tenektsik	huastecos
tepdha	apagar
tepdha	lo apagaron
tepech	se apagó
tepenek	apagado
tidh	pedo
tidhel	vergüenza
tidhelom	dícese de la persona que es vergonzosa
tidhelombe	persona que se avergonzó
tidhelomt'a	dícese de la persona que tiene mucha vergüenza
tijchon	epazote
tijchon ch'ojol	hierba negra, arbusto, la punta más -- tiemita sirve para barrer a los niños
tilbe'	dícese de la persona que agarra cosas.- mañoso

tinat	apretado
tinatich	ya está apretado
tinenek	se apretó
tip	pinolio (pinolillo)
tiyal'u'ut'	zorrillo
tiyik	codo para persona y animal
to'ol	pescado
tokow	nube
tokwidh	dícese de cuando está nublado
tokwidhich	ya está nublado
tokwinek	se nubló
tolmidh	le ayudaron
tolmidhich	ya le ayudaron
tolmix	ayuda
tolmiyat	le ayudaron
tolmixnek	dícese de la persona que ya ayudó
tom guinea	zacate que comen los animales
tomkidh	casado
tomkidhich	ya está casado
tomkin	se casó
tomkinekich	ya se casó
tomkiyat	lo casaron
toro k'idh	espina de comizuelo, es un árbol
tu'	huacal, bejuco y fruta
tu'tsik	huacales
tudhey	jitomate
tukum	ardilla
tum	escarabajo
tumin	dinero
tuminal	mi dinero.- dicese de la escama de
	pescado
tutubiab	tronco de árbol



tum escarabajo

t'a'ay	se quemó
t'a'inekich	ya se quemó
t'ak'pan	se pegó
t'ak'pan	ya se pegó
t'ak'panek	se pegó
t'ak'panekich	ya está pegado
t'ak'panekich	ya se pegó
t'ak'paxtalab	pegamento
t'alidh	torcido
t'alidhich	ya está torcido
t'alnek.- malnek.-	
dhumk'un	se enredó
t'alyal	torcer el sapupe
t'apay	pegajoso.- chicloso
t'apchin	se reventó
t'apchin	dícese de algo que se revienta
t'apchinek	se ha reventado
t'apchinekich	ya se reventó
t'apyat	lo reventaron
t'ayadhich	ya está plantado.- sembrado
t'ayadhk'i	dícese que nomás lo plantaron o sembraron
t'ayal	dícese de algo que es plantado
t'aynekich	ya lo plantaron o sembraron
t'ek'at	arriba
t'ek'atich	ya está arriba
t'ek'ech	ya va arriba
t'ek'enekich	ya está muy arriba
t'el	ratón
t'enel	persona que toca algún instrumento <u>m</u> sical

t'enlach	dícese de la persona que ya tocó el - instrumento
t'epin	dícese de la persona que se pone tris- te
t'epinal	triste
t'epindha	lo entristecieron
t'epinek	dícese de la persona que ya se puso - triste
t'epintalab	tristeza
t'idhab	aguja que se utiliza para coser ropa
t'idhidh	intestino
t'idhidh	arriera, insecto de color rojo más - - grande que la homi ga
t'ikwnal	brinca.- salta
t'ikwnek	brincó.- saltó
t'ikwnekich	ya brincó.- ya saltó
t'ikon	ya está brincando
t'ilab	platica.- dícese de las personas que - comentan algo a otras personas
t'iladh	platicado
t'ilil	delgado plantas y personas
t'ililich	ya está delgado
t'ilk'inek	adelgazó, para persona
t'ilmach	platicó
t'ilmamadhich	ya platicó
t'inom	pilón
t'inse	yuca, arbusto cuya raíz sirve para co- mer
t'ipadhich	ya está feriado
t'ipax	feria en dinero
t'it'	grano
t'it'idh	persona que tiene grano
t'it'nek	persona que tuvo grano
t'odhoy	sarna
t'odhoylidh	dícese de los animales que tienen sar- na
t'ojob	trabajo.- dícese también de algo que es trabajoso

t'oinal	trabaja
t'oinalich	ya trabaja.- dicese de la persona que ya puede trabajar
t'ojneq	ya trabajó
t'okat	limpio
t'okat	dicese del cielo despejado.- limpio
t'okatich	ya está limpio
t'okenekich	ya se limpió
t'oknal	chiquihuite, hecho de bejuco llamado "bejuco de chiquihuite", que se utiliza para cosechar mazorca
t'oknal ch'a	bejuco de chiquihuite que sirve especialmente para hacer chiquihuites
t'okokol	está muy despejado
t'okpan	dicese que ya está despejado el cielo
t'ot	zopilote, es un ave de color negro, - sirve de limpieza porque se come los animales ya muertos
t'u'dhix	persona que envuelve tamal
t'u'udh	tamal
t'ujbidh	dicese que tiene piedras
t'ujub	piedra
t'ujublom	lugar donde hay mucha piedra
t'ujubts ik	piedras en plural
t'ulek.- t'u'ul	carne
t'unk'un	se puso de color negro
t'unuy	de color negro
t'unuyich	dicese de lo que ya es de color negro
t'ut'uch	tutuche
t't'nekich	dicese de la persona que ya tuvo grano

tsidh	alegría, es un arbusto
tsidhan	niña.- muchacha
tsidhanich	ya es muchacha
tsika	quemar
tsikadh.- t'a'ats	quemado
tsikadhich	ya lo quemaron
tsikamich	ya lo quemé
tsiknek	lo quemaron
tsik'	orina
tsik' idh	lo orinaron
tsik'idhich	ya lo orinaron
tsilab	palo azul, es un árbol resistente que - sirve para construir casas
tsitsik t udhey	tomatillo
tsubax	cierto
tsubaxtalab	dícese de lo cierto
tsukudh	cosido
tsukudhich	ya está cosido
tsukul	barriga de persona, animal y ave
tsukux	coser ropa
tsukuyamich	ya lo cosí
tsum	punta se usa para árboles y objetos --- etc.
tsumii	palmito, se saca de la palma y sirve - de alimento
tsuts	coyote
tsutsbixtal	dedo de persona
tsutsuch	ya ha mamado
tsutsul	mama (de mamar)
tsutsumadh	mamó

tsutsumadhich
tsuts'um

ya mamó
tochón

ts'aik	bilis de persona, animal y ave
ts'aik	amargo
ts'ail	chuchuyate arbusto
ts'itsab	peine
ts'itsbadh	dícese de la persona que está peinada
ts'itsbadhich	ya está peinado
ts'itsbadhk'i	dícese de la persona que fue peinada por otra
ts'itsbanek	se peinó
ts'its'ik	dícese de cosa pequeña
ts'tsenek	se llenó
ts'utsat'ich	ya está lleno
ts'utsey	está lleno
ts'utsub	dícese de la flor de maíz
ts'uts'at	lleno
ts'uts'ek	calandria, es un ave silvestre de co-- lor amarillo que hace su nido alarga-- do en forma de morral

ubat'	juego (verbo jugar)
ubat'in	ya jugó
ubat'inich	ya están jugando
ubat'nekich	ya ha jugado
uchun	papaya
uch'	llámase entre los huastecos a las gen-- tes que hablan el otomí
uch'	otomí
uch'	piojo
uch'a	tomar
uch'adh	dícese que es tomado
uch'adhich	ya está tomado
uch'al	lo tomó.- dicese que está borracho
uch'amich	ya lo tomé
uch'lidh	dícese de la persona que tiene piojo
udhu'	chango
uj	aguacate
ujna	dícese de la persona que se acostum-- bró
ujnamich	dícese de la persona que ya se acos-- tumbró
ukax	revuelto
ukaxich	ya está revuelto
uklanek	se revolvió
uklanich	ya se revolvió
uk'nal	llora (verbo llorar)
uk'nalich	ya está llorando
uk'nek	lloró
uk'nekich	ya lloró
uinek	se dijo

ulnekich	ya dijeron
unup	ceiba
usnek	le dijeron
usnekich	ya le dijeron
ut'ub	mezquite es un árbol, cuya fruta es -- comestible parecida al frijol
uw	papel
uxkwe	dícese de la persona que ya tiene -- edad.- anciana
uxkweil	dícese la esposa de una persona
uxlab.- uxnel	dícese de bebida fuerte
uxnalich	dícese de la bebida que ya se está to-- mando
uxnekich	dícese que ya se ha tomado
uxnekich	ya lo tomaron
uxum	mujer

W

wa'ach	hay (haber)
wa'chin	hubo.- nacer
wa'chinek	sí hubo.- dīcese de un niño que ha na cido
wa'chinekich	ya hubo.- dīcese de alguien que ha - nacido
wa't'enekich	ya ha pasado.- dīcese del pasado
wa'y	mazorca
wajkats	palo rosa, es un árbol
wakal	dīcese en la tarde
wakalich	dīcese que ya es tarde
waklech	ya se hizo tarde
wal	ojo
walam	persona que falta a la ley o a una per- sona
walamich	dīcese de la persona que ya ha faltado
walidh	tiene fruta
walil	su fruta
walilab	fruta
walja'	rīo
walkidh	dīcese de algo que tiene ojos.- dīcese también cuando la camisa no se encuen tra al revés
walneq	dió fruta
walnekich	ya dió fruta
watidhich	dīcese de la persona que se encuentra cobijada
watlab.- wat	cobija que se utiliza para taparse cuan do hace frío

watnekich	dícese de la persona que ya se encuentra cobijada
wat'iat	dícese que ya lo molieron
wat'ib	trapiche que sirve para moler caña
wat'il	persona que está moliendo caña
wat'lach	dícese de la molienda de la caña
wat'lamadh	dícese de la persona que ya molió
watsbil	soñar
watsbilach	soñó
watsbilach	dícese de la persona que ha soñado
watsbilamadh	ya soñó
wawa'	nosotros
wayal	dormir
wayamadh	se ha dormido
wayech	ya se secó
wayedha'	lo secaron
wayich	se durmió
wayixbel	persona que le da sueño
waynekich	ya está seco
we'el	ayer
wedha	sabroso
wedhat'a	está muy sabroso
wejdha	lo maduraron
wejel	se está madurando
wejey	dícese de la fruta que se maduró
wejneq	maduro (fruta)
wejneqich	dícese de la fruta que ya está madura
wew	cola de animal
wewedh	dícese que tiene cola
wey	ixtle es una planta
wi'	boca
wi'idh	el filo del objeto
wi'idh	lo filoso del instrumento
wi'il	afila algún objeto
wi'lach	dícese de la persona que ya afiló
wi'lamadhich	dícese de la persona que ya ha afilado
wi'leb	puerta

wi'leblidh
wi'puy
wich
wichidh
wichidhich
wichil
wichim
wich'aie'
wik'adh
wik'adhich
wik'e
wik'nek

wik'nel
wililil
wilde'

wiltsidh
wiltsidhich

wiltsix

wini
winich
wixnek
wixnekich
wiya'
wiyadh
wiyadhich
wiynekich

tiene puerta
naranjillo es un arbusto
flor

floreado
está floreado
su flor
wichin, es un arbusto
vara para pegar
amarrado
ya está amarrado
rollo

lo amarraron.- dīcese también de la -
persona que ponen presa
dīcese de la persona que está presa
a lo redondo
troja para echar maíz.- dīcese también
de donde vorean el frijol llamado cha-
pil

ya lo citaron
dīcese de la persona que ya la han ci-
tado

dīcese de la persona que cita a las per-
sonas de la comunidad

vete (ir)

ya vete

floreó

ya floreó

asar

asado

ya está asado

ya lo asaron

xa'	lo que vomita
xa'al	está vomitando
xa'amadh	vomitó
xa'lach	vómito
xa'lamadhich	ya vomitó
xak'ub	¡akube
xapat	metido
xapatich	ya está metido
xayam	rama de árbol
xaymadh	dícese que tiene rama
xaymadhich	dícese del árbol que ya tiene rama
xaymadh te'	horqueta
xaymal	su rama
xaymanekich	tiene rama
xe'ch'em	garrapata
xekel	hoja
xeket	vestido
xeketlim	dícese de la persona que tiene el - vestido puesto
	dícese el pasto de los animales.-
	hoja
xe'klek	cabello
xi'il.- xi'	sangre
xich'	sangrado
xich'adh	ya está ensangrentado
xich'adhich	se ensangrentó
xich'nek	ya se ensangrentó
xich'nekich	punzar
xika'	lo punzaron
xikadh	se punzó, se espínó
xiknek	rajar algo
xila'	dícese que ya se encuentra rajado
xiladh	

xiladhich
xile'
xilnekich
xo
xo'ich
xoch'
xomom
xuchum.- xuchunlek

ya se está rajando
dícese del gajo de la fruta
ya lo rajaron
hoy
ahora
caracol
guaje
oreja de persona y animal

Y

ya'ul	enfermo
ya'ulach	enfermedad
ya'ulachich	dícese de la persona que ya se enfermó
ya'ulamadh	dícese de la persona que se ha enferma <u>do</u>
yab	no
yaba'	dícese de la persona que dice que no
yabxata'	dícese de la persona que le han dado - las gracias con otra persona y su con-- testación es decir "por nada"
yajbe	dolió
yajbet'a	dolió mucho
yajtsik	duele
yajtsikt'a	duele mucho
yan	mucho.- montón
yanech	se está haciendo mucho
yanenekich	ya se hizo mucho
yanich	ya es mucho
yaxk'wilim	es una culebra de color verde
yaxni	verde
yaxte'	coposo es un árbol
yaxuxul	dícese de un color verdecito, ejem. - las plantas
yejchel	viejo.- anciano, persona de edad
yejchelicht'a	dícese de la persona que ya está muy vieja
yejchelil	esposo
yejchelmech	dícese de la persona que ya se hizo vieja

yejech
yejne
yejnekich
yejnekich'ta
yoy

yu

ya se ensazonó
sazón
ya está sazón
ya está bien sazón
zancudo, es un insecto, que se alimen_
ta de sangre
atole

Revisó:

LING. BENJAMIN PEREZ GONZALEZ

Agradecemos a nuestra compañera Eder Mendoza el haberse encargado de la parte técnica y mecanoscrita de este trabajo

Subdirector General de Culturas Populares
Antrop. Leonel Durán Solís

Jefe del Proyecto de Etnolingüística:
Ling. Evangelina Arana de S.

Directora Regional del Curso:
Antrop. Ma. del Refugio Cabrera Vargas

Coordinador Regional de los Técnicos Bilingües
en Chicontepec:
Antrop. Jesús Vargas Ramírez



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



013418

